Porównanie tłumaczeń Sofoniasza 1:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ani ich srebro, ani ich złoto nie zdoła ich wyratować w dniu gniewu JHWH;* i w ogniu Jego żarliwości zostanie pochłonięta cała ziemia,** gdyż zagładę – ach, jak przerażającą – sprawi wszystkim mieszkańcom ziemi.[1)][2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ani ich srebro, ani ich złoto nie zdoła ich uchronić w dniu gniewu PANA! Ogień Jego żarliwości pochłonie całą ziemię! O, jak przerażającą zagładę sprawi On wszystkim jej mieszkańcom!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ani ich srebro, ani ich złoto nie zdołają ich wybawić w dniu gniewu JAHWE, bo cała ziemia będzie pożarta ogniem jego zapalczywości. Z pewnością bowiem dokona rychłego końca wszystkich mieszkańców ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ani srebro ich, ani złoto ich nie będzie ich mogło wyrwać w dzień gniewu Pańskiego; bo ogniem zapalczywości jego będzie ta wszystka ziemia pożarta, przeto, że zapewne koniec prędki uczyni wszystkim obywatelom ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale i srebro ich i złoto ich nie będzie ich mogło wybawić w dzień gniewu PANskiego; w ogniu rzewniwości jego pożarta będzie wszytka ziemia: bo dokonanie z prędkością uczyni wszytkim mieszkającym na ziemi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ani ich srebro, ani ich złoto nie zdoła ich ocalić w dniu gniewu Pana, gdyż ogień Jego zapalczywy strawi całą ziemię; bo dokona zagłady - zaiste strasznej - wszystkich mieszkańców ziemi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ani ich srebro, ani ich złoto nie będzie mogło ich wyratować w dniu gniewu Pana, bo ogień gniewu Pana pochłonie całą ziemię. Doprawdy, koniec straszną zagładę zgotuje wszystkim mieszkańcom ziemi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W dniu gniewu JAHWE nie może ich ocalić ani ich srebro, ani ich złoto, bo ogień Jego gniewu pochłonie całą ziemię. I dokona straszliwej zagłady wszystkich mieszkańców ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie uratuje ich srebro ani złoto w dniu gniewu JAHWE. Bo ogień Jego zapalczywości strawi całą ziemię. Doprawdy, dokona On nagłej zagłady wszystkich mieszkańców ziemi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nawet ich srebro i złoto nie zdołają ich uratować w dzień gniewu Jahwe, kiedy to ogień Jego uniesienia pochłonie całą ziemię; bo On zgotuje zgubę i nagłą zagładę wszystkim mieszkańcom ziemi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І їхнє срібло і їхнє золото не зможе їх спасти в дні господнього гніву, і в огні його ревності буде вигублена вся земля, томущо Він вчинить викінчення і поспіх на всіх тих, що живуть на землі.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	W dzień uniesienia WIEKUISTEGO nie zdoła ich ocalić

[1)] <x>240 11:4</x>; <x>290 2:20</x>; <x>290 30:22</x>; <x>330 7:19</x>
[2)] <x>430 3:8</x>

	dynamiczny	Gdańska	ich srebro i złoto, gdyż ogniem Jego żarliwości będzie pochłonięta cała ziemia, bo nadszedł kres; tak nagłą zgubę przygotuje On wszystkim mieszkańcom ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ani ich srebro, ani złoto nie zdoła ich uratować w dniu strasznego gniewu Jehowy; a ogień jego gorliwości strawi całą ziemię, gdyż zagładę, doprawdy straszliwą, sprowadzi on na wszystkich mieszkańców ziemi”.